

2 ಕೇಂದ್ರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ ಸಹ ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಹಿಂದಿಯ ಮೂಲಕ ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿಸುತ್ತದೆ. ಕುವೆಂಪು ಭಾಷಾ ಭಾರತಿ ಬಹುಶಃ ತಾನೇ ಆಯ್ಕೆ ಮಾಡಿದ ಕೃತಿಗಳನ್ನಷ್ಟೇ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿಸುತ್ತದೆ. ಓರ್ವ ಸೃಜನಶೀಲ ಅನುವಾದಕ ತಾನೇ ಇಷ್ಟಪಟ್ಟು ಆಯ್ಕೆ ಮಾಡಿ ಅನುವಾದಿಸಿದ ಕೃತಿಗಳನ್ನೂ ಸಹ ಕುವೆಂಪು ಭಾಷಾ ಭಾರತಿ ಪ್ರಕಟಿಸುವ ದಿಸೆಯಲ್ಲಿ ಕಾರ್ಯಪ್ರವೃತ್ತವಾಗಬೇಕು. ನಾನು ಜಿ.ಎಸ್. ಶಿವರದ್ರಪ್ಪ ಮತ್ತು ಡಾ. ನಾ. ಮೊಗಸಾಲೆಯವರ ತಲಾ 50 ಕವನಗಳನ್ನು ಹಿಂದಿಗೆ, ಭಾರತದ 20 ಭಾಷೆಗಳ ಕಥೆಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಮತ್ತು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಇತ್ತೀಚೆಗೆ ಬರುತ್ತಿರುವ ಉತ್ತಮ ಕಥೆಗಾರರ 20 ಕಥೆಗಳನ್ನು ಹಿಂದಿಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿ, ಕುವೆಂಪು ಭಾಷಾ ಭಾರತಿಗೆ ಪ್ರಕಟನೆಯ ಪರಿಶೀಲನೆಗಾಗಿ ಕಳುಹಿಸಿದ್ದೆ. ಆದರೆ ಪ್ರಾಧಿಕಾರದಿಂದ ಇವು ಪ್ರಕಟಗೊಳ್ಳಲಿಲ್ಲ. ಈ ಎಲ್ಲಾ ಅನುವಾದಗಳು ಸಹ ಹಿಂದಿಯ ಪ್ರತಿಷ್ಠಿತ ಪತ್ರಿಕೆಗಳಲ್ಲಿ ಮತ್ತು ಕನ್ನಡದ ಪ್ರಮುಖ ಪತ್ರಿಕೆಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟಗೊಂಡು ಮೆಚ್ಚುಗೆಯನ್ನು ಗಳಿಸಿದ್ದವು. ಯಾವುದೇ ಭಾಷೆಯ ಪತ್ರಿಕೆಗಳು ಶ್ರೇಷ್ಠ ಕಥೆಗಳ, ಕವನಗಳ ಅನುವಾದಗಳನ್ನಷ್ಟೇ ಪ್ರಕಟಿಸುತ್ತವೆ ಎಂದು ಬೇರೆ ಹೇಳಬೇಕಿಲ್ಲ. ಸಮಕಾಲೀನ ಲೇಖಕರ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಸಹ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಪರಿಗಣಿಸಬೇಕು.

ಕುವೆಂಪು ಭಾಷಾ ಭಾರತಿ ಸಹ ಕನ್ನಡದ ಮಹತ್ವದ ಲೇಖಕರ ಸಂಚಯಗಳನ್ನು (ಉದಾ: ಕುವೆಂಪು ಸಂಚಯ) ಹಿಂದಿಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿ ಪ್ರಕಟಿಸಿದೆ. ಆದರೆ ಅವು ಹಿಂದಿ ಭಾಷಿಕರಿಗೆ ತ್ವರಿತವಾಗಿ ಮುಟ್ಟುವಂಥ ವ್ಯವಸ್ಥೆಯಾಗಬೇಕು. ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಜಿಲ್ಲೆಯಲ್ಲೂ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಕಾರ್ಯಚಟುವಟಿಕೆಗಳನ್ನು ಹಮ್ಮಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಈಗಾಗಲೇ ಪ್ರಕಟಗೊಂಡ ಪುಸ್ತಕಗಳ ಮಾಹಿತಿಯನ್ನು ಪ್ರಮುಖ ಪತ್ರಿಕೆಗಳಲ್ಲಿ ಜಾಹೀರಾತು ಮಾಡಬೇಕು. ಕನ್ನಡ ಪುಸ್ತಕಗಳ ಪ್ರಕಾಶಕರು ಮತ್ತು ಮಾರಾಟಗಾರರ ಸಹಕಾರ ಪಡೆಯಬೇಕು. ರಾಜ್ಯದ ಪ್ರಮುಖ ಪುಸ್ತಕಗಳ ವ್ಯಾಪಾರ ಕೇಂದ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಧಿಕಾರದ ಪುಸ್ತಕಗಳು ಲಭ್ಯವಾಗುವಂತಿರಬೇಕು. ಬೇರೆ ಬೇರೆ ರಾಜ್ಯಗಳ ಅಕಾಡೆಮಿಗಳೊಂದಿಗೆ ಸಂಪರ್ಕವಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ಕೊಡುಕೊಳ್ಳುವ ಅನುವಾದಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಟಮಾಡುವ ಮತ್ತು ಮಾರಾಟ ಮಾಡುವ ವ್ಯವಸ್ಥೆಯನ್ನು ರೂಪಿಸಬೇಕು. ಪ್ರಾಧಿಕಾರ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಮೀಸಲಾದ ಮಾಸಿಕ, ದ್ವೈಮಾಸಿಕ ಪತ್ರಿಕೆಯನ್ನು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟಿಸಬೇಕು. ರಾಜ್ಯ ಸರ್ಕಾರ ಬದಲಾದಂತೆಲ್ಲ ಅಕಾಡೆಮಿಗಳ ಅಧ್ಯಕ್ಷರ ಬದಲಾವಣೆ ನಿಲ್ಲಬೇಕು. ಕುವೆಂಪು ಭಾಷಾ ಭಾರತಿ ಪ್ರಾಧಿಕಾರದ ಅಧ್ಯಕ್ಷರು ಮತ್ತು ಸದಸ್ಯರಿಗೆ ಅನುವಾದ ಮತ್ತು ಅನುವಾದಕರ ಬಗ್ಗೆ ಮಾಹಿತಿ ಇರಬೇಕು.

3 ಅನುವಾದ ಅನುವಾದವಾಗದೆ ಮೂಲ ಕೃತಿಯಂತಿರಬೇಕು. ಓದುವಾಗ ಅಲ್ಲಿನ ಶಬ್ದವಾಗಲಿ, ವಾಕ್ಯವಾಗಲಿ ಎಲ್ಲೂ ಸಹ ಅನುವಾದವೆಂದು ಅನ್ನಿಸಬಾರದು. ಚಿತ್ರಲೇಖಾ, ಆನಂದ ಮಠ, ದುರ್ಗೇಶ ನಂದಿನಿ, ಚಿತ್ತಿರಹೀನ, ದೇವದಾಸಿ, ಓಲ್ಕಾದಿಂದ ಗಂಗಾವರೆಗೆ, ಗೋರಾ, ಜಿ.ಆರ್.ಡಿ. ಟಾಟಾ, ಗೋದಾನ್, ದಿಲ್ಲಿ, ಪಾಪದ ಹೂಗಳು, ಅಂಚಿಗೊನೆ, ಬ್ರೆಕ್ಸ್ ಪದ್ಯಗಳು, ವಾರ್ ಅಂಡ್ ಪೀಸ್, ತಾಯಿ, ಅದೆಷ್ಟು ಪಾಕಿಸ್ತಾನಗಳು -ಇಂಥ ಕೆಲವನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಬಂದ ಸಾರ್ವಕಾಲಿಕ ಅನುವಾದ ಎಂದು ಹೆಸರಿಸಬಹುದು.

4 ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯ ನಿಧಾನ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯಾದರೆ ಅದಕ್ಕೆ ಮಹತ್ವ ಬರುತ್ತದೆ. ಅಂದರೆ ಅನುವಾದಕ ಶೀಘ್ರತೆಯನ್ನು ಕೈಬಿಟ್ಟು ಅನುವಾದಿಸಬೇಕಾದ ಕೃತಿಯನ್ನು ಅನೇಕ ಬಾರಿ ಓದಿ, ಮನನ ಮಾಡಿಕೊಂಡು, ಆ ಅವಧಿಯಲ್ಲಿಯೇ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾ ಸಾಗಿದಾಗ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಸೃಜನಶೀಲತೆ ಬರಲು ಸಾಧ್ಯ. ತುರ್ತು ಅನುವಾದ ಅಪಾಯಕರ. ಅನುವಾದಕರು ಅನುವಾದಿಸಬೇಕಾದ ಕೃತಿಯೊಂದಿಗೆ ಮೂಲ ಕೃತಿಕಾರನ ಮನೋವಿಜ್ಞಾನ,